

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА СЛОВ – РЕАЛИЙ В ПОЭЗИИ Б. БРЕХТА

Жукова А.А.¹, Алексеева Е.В.²

¹Жукова Алина Андреевна – студент,
кафедра социологии и билингвального обучения, психолого-педагогический факультет;
²Алексеева Елена Владимировна – кандидат филологических наук, доцент,
кафедра социологии и билингвального обучения,
Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого,
г. Великий Новгород

Аннотация: в статье анализируется проблема перевода слов – реалий в поэзии Бертольта Брехта, а также пути, выбранные переводчиками и литературоведами для преодоления трудностей перевода данных феноменов языка.

Ключевые слова: германистика, слова – реалии, перевод, поэзия.

Немецкий язык, относящийся к западной подгруппе германских языков индоевропейской семьи и являющийся одним из самых распространенных языков в мире, в своем развитии прошел многовековую историю, предопределившую наличие в нем различных слов – реалий.

Слова – реалии – это феномены материального или духовного миров, особенности этноса, обряды, легенды, исторические факты, не имеющие лексических, а соответственно и переводоведческих, эквивалентов в других языках [1, с. 147]. Л. Латышев также относит временно безэквивалентные термины и случайно безэквивалентные слова к словам – реалиям [2, с. 103-104].

Подобные феномены языка чаще всего встречаются переводчикам в ходе их профессиональной деятельности. Переводы стихотворений Б. Брехта – яркий пример решения проблемы перевода слов – реалий.

Бертольт Брехт (10 февраля 1898 - 14 августа 1956) – выдающийся немецкий писатель, драматург, основатель нового направления под названием «политический театр» [3]. Поднимающий в своих произведениях темы протеста против войны, духовных поисков, преданности и любви, критики государственного режима, Б. Брехт использует слова – реалии, которые подтолкнули исследователей на поиск новых переводоведческих решений.

В стихотворении «Die Bücherverbrennung» переводчик Борис Слуцкий прибегает к описательному переводу в строчке «Als das Regime befahl, Bücher mit schädlichem Wissen öffentlich zu verbrennen...», заменяя слово «Regime» на слово «Закон» (закон, принятый в 1933 году в нацистской Германии о публичном сожжении книг, не соответствующих идеологии государства) [6].

Аркадий Равикович при переводе первой строки «Seht hier den Hocker und den alten Spiegel vor den sie sich, im Schoss der Rolle, setzte...» в стихотворении Брехта «Die Requisiten der Weigel» прибегает к приему транскрипции слова «Spiegel» для сохранения рифмы и ритма стихотворения: «Видите табурет и старый шпигель, перед которым она в роль себя погружала...» [4].

Также А. Равикович прибегает к переводу топонимов с помощью приема транслитерации в стихотворении «Neue Zeiten» Б. Брехта. Первую строку он переводит: «Стоял завод у Хафельштранд», которая в немецком варианте звучит: «Es stand ein Werk am Havelstrand» [5].

Кроме этого, слова – реалии могут переводиться с помощью приема подачи комментария к переводу. Следует упомянуть, что данный прием очень редко подходит переводчикам при работе с поэзией, так как важно не только грамотно и корректно передать структуру стихотворения, но и как можно более целостно донести то, что хотел сказать автор.

Подводя итог, следует заметить, что слова – реалии в поэзии Б. Брехта чаще всего переводятся с помощью транскрипции, транслитерации и описательного перевода. Работы Бертольта Брехта переведены на многие языки мира, что допускает возможность перевода слов – реалий иными способами в зависимости от компетентности и профессионализма переводчика.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М. СПб., 2004. 293 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. 280 с.
3. Краткая биография Бертольта Брехта, 2007. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.wisdoms.ru/biografiya_bertold_breht.html/ (дата обращения: 7.01.2018).
4. Стихотворения Бертольта Брехта. «Die Requisiten der Weigel», 2011. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.stihi.ru/2011/12/29/7918/> (дата обращения: 6.01.2018).
5. Стихотворения Бертольта Брехта. «Neue Zeiten», 2011. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.stihi.ru/2011/12/16/39/> (дата обращения: 6.01.2018).

6. Цензура в Германии, 2016. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.krymr.com/a/27491616.html/> (дата обращения: 7.01.2018).